Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 35 (2008)
Heft: 2

Anhang: Noticias regionales

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

9840

Argentina / Bolivia / Chile / Costa Rica / El Salvador / Guatemala /Honduras / México / Nicaragua / Paraguay / Perú / Rep Dominicana / Uruguay / Venezuela

Abril 2008 / Nº2

Argentina, Buenos Aires

Embajada de Suiza

La Embajada de Suiza se complace en comunicar, que a partir del 19 de marzo de 2008 asumirá sus funciones como Cónsul Honorario de Suiza en la ciudad de Ruiz de Montoya, Provincia de Misiones, la Señora Dra. Maya Schweri, después de que su nombramiento por las autoridades suizas haya sido aceptado por las autoridades argentinas competentes.

La Señora Dra. Maya Schweri, doble ciudadana suiza/argentina, oriunda de la provincia de Misiones, nació en Línea Cuchilla y actualmente reside en Eldorado con su esposo y sus dos hijos. Se graduó en el año 1982 como médica, especializándose posteriormente en Hemoterapia y Hematología, alcanzando gran prestigio en toda la provincia en el ejercicio de sus funciones.

A continuación se detallan los domicilios y horarios de atención al público, en las distintas ciudades de la provincia de Misiones:

Eldorado: en la calle Campichuelo 1442, todos los lunes de 15.00 hs a 19.00 hs . El domicilio aún no cuenta con la instalación de una línea telefónica, oportunamente se dará a conocer en número de la misma. No obstante, en casos de urgencia, usted puede comunicarse al Celular de la Sra. Dra. Maya Schweri 03751-15660402.

Ruiz de Montoya: La oficina de atención funcionará en el mismo lugar de siempre, en el Instituto Línea Cuchilla. Se atenderá todos los días miércoles de 7.30 hs. a 12.00 hs y los segundos y cuartos sábados de cada mes, en el mismo horario. El teléfono es: 03743-495015.

Posadas: De acuerdo con lo que se convenga con el Club Suizo local, y dependiendo de las necesidades de los ciudadanos suizos que residen en esta ciudad y sus aledaños, se darán a conocer oportunamente las modalidades y horario de atención eventual al público.

La Embajada de Suiza le desea a la Sra. Cónsul Honoraria Maya Schweri el mayor de los éxitos en esta nueva función, al mismo tiempo que le agradece a toda la comunidad suiza residente en la provincia de Misiones, la confianza y el apoyo que le pueda brindar, dado que se trata de un mutuo esfuerzo imprescindible para lograr el mejor de los fines.

Nueva Embajadora de Suiza en la Argentina

Sra. Carla Del Ponte

La señora Carla Del Ponte, nacida en 1947, es originaria de la ciudad Lugano. Luego de sus estudios en Derecho en las Universidades de Berna y Ginebra, obtuvo en 1972 su diploma de abogada y escribana en el Cantón de Ticino. Seguidamente, fue suplente de juez del distrito (Civil) de Lugano. Luego de algunos años como abogada independiente, fue nombrada en 1981 Jueza de Instrucción (Penal) del Cantón de Ticino. En 1985, fue electa Fiscal ante el Ministerio Público del Cantón de Ticino. El Consejo Federal la nombró Fiscal General de la Confederación Helvética en 1993, función que ejerció hasta 1999. Ese mismo año el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas la nombró Procuradora General del Tribunal Penal Internacional para Ruanda (TPIR), mandato que condujo hasta el 2003 y del Tribunal Penal Internacional para la ex Yugoslavia (TPIY), cargo que ejerció desde 1999 hasta el 31 de diciembre del 2007.

En julio del 2007 el Consejo Federal la designó como Embajadora de Suiza en la Argentina y Paraguay, con residencia en Buenos Aires. Inició sus funciones el 14.02.2008, día en que presentó sus cartas credenciales al Canciller argentino Sr. Jorge Taiana.

Respecto de la comunidad suiza, la Sra. Embajadora manifestó que quiere conocer a los suizos que viven en la Argentina. Se plantea una actividad en tres etapas: primero, fomentar encuentros; en una segunda etapa conversar con ellos y en una tercera, elaborar proyectos comunes.

Nuevo Consejero Sr. Eric Mayoraz

Eric Mayoraz nació en Lausana en 1964. Tiene formación económica y política. Se graduó en la Universidad de Lausana y la Escuela de Altos Estudios Internacionales de Ginebra, así como el la Escuela diplomática española de Madrid. Trabajó para el Comité Internacional de la Cruz Roja (CICR) en Afganistán, el Golfo, Liberia y la ex Yugoslavia. Desde 1993. Ingresó en

Sr. Eric Mayoraz

el Departamento de Asuntos Exteriores y su primer puesto fue en la Embajada Suiza de Madrid. Durante su carrera diplomática también fue nombrado en la Embajada Suiza de Bucarest. Fue encargado de las organizaciones especializadas de la ONU en la Misión permanente de Suiza en Ginebra, y jefe adjunto del Departamento de Naciones Unidas en Berna, una función en la que estaba encargado de coordinar las posiciones de los ministerios suizos frente a las Naciones Unidas, luego del ingreso de la Confederación en la ONU en 2002. Desde septiembre del 2007 es el "Numero dos" de la Embajada de Suiza en la Argentina.

La comunidad suiza de Argentina agradece las gestiones de las autoridades salientes de la Embajada, el Embajador Sr. Daniel von Muralt y el Consejero Sr. Hans-Ruedi Bortis, quienes ya están en funciones en sus nuevos destinos: Trípoli-Libia y Moscú, respectivamente. Asimismo le da la bienvenida a la Sra. Embajadora Carla Del Ponte y al Sr. Consejero Eric Mayoraz y les manifiesta que está dispuesta a acompañar y apoyar sus gestiones.

Fallecimiento del Sr. Peter Schaller

Con profunda tristeza informamos que el pasado 19 de febrero de 2008, falleció en Buenos Aires el Sr. Peter Schaller, noticia que conmovió a quienes lo conocimos y trabajamos con él ya que durante dos períodos ejerció funciones en la Embajada de Suiza de Argentina, desde

1974 a 1977 como Secretario de Cancillería y desde octubre de 2002 a octubre de 2004 como Cónsul de Suiza.

Su carrera comenzó en Berna, pero ejerció funciones en distintos Consulados y Embajadas de Suiza: Venecia, Roma, París, Hong-Kong, Asunción del Paraguay, Belgrado, La Paz, Viena, Buenos Aires.

Ya jubilado, siguió colaborando con la Fundación SOHAS, creada para asistir a los suizos residentes en Argentina, afectados seriamente por la crisis de 2001-2002. Había decidido residir en Buenos Aires con su esposa Luisa, de nacionalidad argentina.

El pasado 6 de marzo de 2008 y en coincidencia con día de su natalicio, se realizó un oficio religioso en la Parroquia Nuestra Sra. del Rosario del Barrio de Palermo, al que asistieron familiares, representantes de la Embajada de Suiza y amigos.

A través de estas páginas, la comunidad suiza expresa sus condolencias a su esposa y las hace extensivas a sus familiares, acompañándolos en su dolor.

Actividades Culturales

En el marco de la celebración de la "Francofonía: un diálogo multicultural", la Embajada de Suiza junto a la Embajada de Bélgica, de Canadá, de Francia y la Alianza Francesa, organizó un conjunto de actividades que tuvieron lugar en en la sede de la Alianza Francesa, Córdoba 946. Los eventos suizos fueron:

4 de marzo: presentación de una selección de libros francófonos.

10 de marzo: proyección de dos películas suizas "Que viva Mauricio Demierre y también la revolución" y "Mon frère se marie" (Mi hermano se casa).

25 de marzo: información para la inscripción en los estudios universitarios en Canadá, Francia y Suiza.

26 de marzo: concierto de música francófona, con Susana Moncayo y Fernando Pérez.

Buenos Aires "RENÉ BURRI, un mundo"

Desde el 12 de febrero hasta el 21 de abril se pudo ver, en el Centro Cultural Borges, la muestra retrospectiva de uno de los reporteros más famosos del mundo, autor de imágenes memorables, entre otras, la famosa foto del Che Guevara.

La exposición Retrospectiva fue imaginada por René Burri y Hans-Michel Koetzle -curador- producida por la Maison Européenne de la Photographie, París y el Musée de l'Elysée, Lausanne en colaboración con Magnun Photos. Pro Helvetia y la Embajada de Suiza patrocinaron este giro de la exposición "René Burri, un mundo" en América Latina.En la inauguración estuvieron presentes el célebre fotógrafo, que viajó especialmente, y la Sra. Embajadora de Suiza Carla Del Ponte; éste fue el primer evento cultural en Argentina al que asistió desde que asumió su cargo.

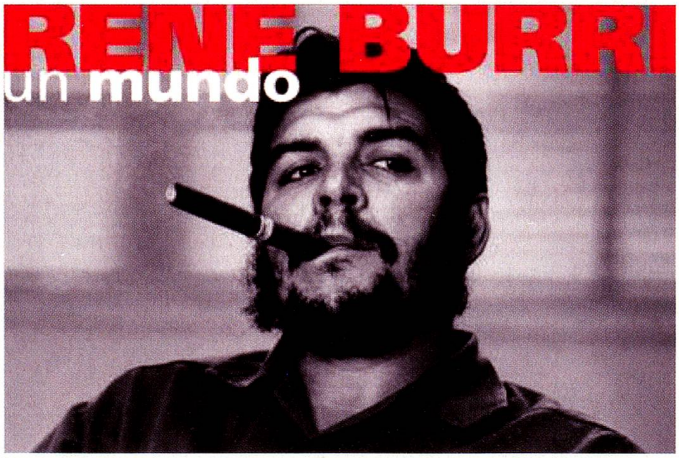
La muestra, que incluye imágenes y documentos jamás vistos ni publicados, fue presentada en 2007 en el Museo Nacional de Bellas Artes de La Habana, Cuba, y posteriormente fue exhibida en el Antiguo Colegio de San Ildefonso, México, desde donde llega a Buenos Aires.

La exhibición reúne más de 350 obras que incluyen fotografías, collages, fotomontajes, films documentales e importante documentación como libros y revistas. Los trabajos realizados desde 1945 permiten seguir el desarrollo del lenguaje visual de Burri, como así también su vocación por testimoniar aspectos sociales, políticos y la historia cultural del mundo durante los últimos 60 años. Se trata de imágenes emblemáticas de acontecimientos que marcaron la historia del siglo XX, como la Guerra de los Seis Días, la crisis del Canal de Suez, el conflicto libanés, Vietman, el Egipto de Gamal Abdel Nasser, el Irán de Shah Mohammad reza Pahlevi, la China de Mao Tse Tung, y de personalidades como Ernesto Che Guevara, Richard Nixon y Dwight Eisenhower, Pablo Picasso, Ingrid Bergman, Le Corbusier, María Callas y Alberto Giacometti.

"La cámara -explica Burri- siempre fue una varita mágica para mí, proveyéndome el acceso a sitios donde podía probar nuevos experimentos".

RENÉ BURRI, testigo del siglo

Nació en Zurich en 1933. Estudió composición, color y diseño en la Escuela de Artes y Oficios en su ciudad natal. Se convirtió en fotógrafo sin abandonar sus intereses por la escritura y la pintura, combinando las tres disciplinas en collages tipo diarios. A mediados de la década de 1950, realizó un documental para Walt Disney e inició su vinculación con la agencia Magnum. Cumpliendo misiones asignadas como fotorreportero viajó por Europa y Medio Oriente y alcanzó



reconocimiento internacional. Recorrió Latinoamérica y en 1963 retrató en Cuba a los jóvenes revolucionarios Fidel Castro y Che Guevara, dos imágenes que fueron íconos del S. XX.En los años 60 y 70 trabajó en zonas de guerra en Vietnam, y en los 80, en Beirut. En 1988 fue elegido Presidente Europeo de Magnum y en 1988, Director Artístico de "Schweizer Illustrierte". En 2004/2005 realizó una importante retrospectiva de su obra que viajó por París, Berlín, Lausanne, Milán y Zurich. Otra muestra "Utopía", viajó a Praga, Berlín y Los Ángeles.

Actualmente, vive y trabaja entre Zurich y París.

Magnum Photos

Es una cooperativa fotográfica de gran distinción y relevancia, cuyos dueños son los mismos fotógrafos-miembros. Fundada en 1947 por legendarios fotorreporteros, alberga en la actualidad alrededor de sesenta miembros de extraordinario talento y diversidad. A lo largo de sus cuatro oficinas editoriales en Nueva York, Londres, París y Tokio, Magnum Photos provee fotografías a la prensa, editores, televisión, galerías y museos de todo el mundo. Los logros artísticos y periodísticos de Magnum, son indiscutibles.

Baradero

Fiesta de la Bénichon: Baradero, Argentina en Châtel-St-Denis, Suiza

En el marco del hermanamiento entre las ciudades de Baradero (Argentina) y Châtel-St-Denis (Suiza), una delegación de dieciséis personas de la colectividad helvética baraderense participó en el mes de octubre de 2007, de la Fiesta de la Bénichon. Este tradicional festejo, que se realiza cada año en la citada ciudad del Cantón de Fribourg, tuvo como tema central en esta edición, el homenaje a los emigrados a la Argentina.

Delegación de la Sociedad Suiza de Baradero en el Cantón de Fribourg

El grupo de visitantes estuvo encabezado por el presidente de la Sociedad Suiza de Baradero y de la Federación de Asociaciones Suizas de la República Argentina Señor Néstor Braillard y por el Señor Luis Liaudat, concejal de Baradero, descendiente directo de Joseph Liaudat, uno de los pioneros de 1856.

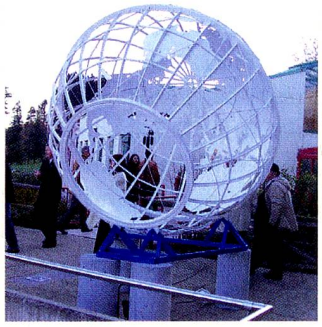
La Asociación Baradero-Fribourg, presidida por el Dr. Martin Nicoulin, fue la encargada de la impecable organización, que incluyó recepciones oficiales brindadas por las autoridades comunales –el Síndico François Genoud y los Consejeros- y la Presidente del Consejo de Estado de Fribourg, Sra. Isabelle Chassot. También se realizaron recorridos turísticos a numerosos sitios de interés de la región.

El motivo principal que congregó a los visitantes y a algunos argentinos que habitan en Suiza en la actualidad, fue la inauguración, el día 20 de octubre, de un monumento que honra la memoria de los primeros inmigrantes veveysanos llegados a Baradero el 4 de febrero de 1856, que fundaron la Primera Colonia Agrícola del País.

El jardín del hogar de reposo para ancianos "Maison St-Joseph" fue el sitio elegido por los organizadores para el emplazamiento de la obra artística, cuyo creador es el escultor Yves-Alain Repond.

El espíritu de fraternidad es el eje alrededor del cual se concibe y se eleva esta realización, que marca la dirección y la distancia que une a estas dos poblaciones hermanas. En la misma se incluyeron sobre un mapa de la Argentina, pequeñas plaquetas pintadas por alumnos de dos escuelas rurales de Baradero –la conocida como Escuela de la Colonia Suiza y la de Irineo Portela- ambas vinculadas a la historia de los colonos afincados en la región.

El complemento de esta escultura –que dirigirá su flecha hacia Châtel-St-Denis- será emplazado en Baradero, en el próximo mes de octubre, con la presencia del artista y de amigos de la Asociación Baradero-Fribourg, que llegarán una vez más, a esta ciudad para compartir el acontecimiento.



Globo terráqueo que forma parte del monumento, con plaquetas pintadas por escolares baraderenses

Misiones, Eldorado

Asociación Suiza

La Asociación Suiza de Eldorado, fundada hace 72 años, ha realizado durante el año 2007 varios eventos que convocaron a numeroso público en distintas ocaasiones.

En el mes de febrero se realizó un festejo de Carnaval en la sede social, hubo cena y baile con los Hnos. Scherer y todo transcurrió en un clima ameno y divertido.

El 13 de mayo recibió la grata visita de la nueva Cónsul General de Suiza, Sra. Béatrice Latteier, quien llegó acompañada de su esposo y también del Cónsul Sr. Pedro Scherer. Se ofreció un ágape en la sede social, organizado por la Sub-Comisión de Damas; asistió una importante cantidad de público.

El día 4 de agosto se conmemoró el 716º aniversario de la

"Casita Suiza"-Festejo 88º aniversario de Eldorado

Fundación de la Confederación Helvética (desde hace varios años la fecha del 1º de agosto se pasa al sábado siguiente para permitir a todos disfrutar el día sin condicionamientos laborales). El evento tuvo lugar en las instalaciones de la Unión Cultural y Deportiva Eldorado. La jornada comenzó con el tradicional asado a las 13 hs.; por la tarde hubo campeonato de tiro al blanco, truco y tómbola con premios donados por miembros de la Asociación. A las16 hs. se ofreció a los presentes café con tortas y a partir de las 21 hs. se desarrolló el acto oficial que comenzó con los himnos nacionales de Argentina y Suiza, continuó con palabras alusivas de autoridades locales, lectura de mensajes de salutación, actuación del Grupo de Danzas "Alpenrose" de la Asociación, seguido de un desfile de banderas: argentina, suiza, misionera, cruz roja, de los suizos en el extranjero y de los cantones. Acompañaron los lampiones que portaban los más pequeños; con un baile, finalizó la jornada. Fue un día agradable en el que una concurrencia cordial se mantuvo tanto durante el día como a la noche.

Del 27 al 30 de setiembre la colectividad suiza participó de los festejos del 88º aniversario de la Fundación de Eldorado, organizados por la Asociación de Colectividades "Crisol de Razas", en un predio destinado a tal fin. Se levantó la tradicional "Casita Suiza" para ofrecer comidas típicas al público; en la noche dedicada a las colectividades, participó el Grupo de Danzas "Alpenrose".

Los días 2 de junio y 1º de setiembre, la Sub-comisión de Damas organizó "Tardes de café con tortas" y el 17 de noviembre, un "Té de Adviento", el que fue dedicado exclusivamente al mencionado tiempo litúrgico, tanto en la decoración de las mesas para el té, como en la del salón; hubo premios relacionados con la Navidad. Los 3 eventos fueron muy apreciados por las damas que concurrieron.

El 13 de octubre, la Asociación tuvo su Cena-Show seguida de baile y con el sorteo de un bono colaboración que se había puesto en venta unos meses atrás.

Para finalizar el año, el Grupo de Danzas organizó la "Fiestita de Navidad" para los socios, con una representación alusiva a la fecha y con la llegada de Papá Noel, para alegría de los niños presentes.

El resultado económico obtenido de estos eventos, permitió continuar con los trabajos en la Sede Social. La Comisión Directiva, a través de su presidenta la Sra. Haydeé Jossi de Dändliker, agradece a la Sub-Comisión de Damas, al Grupo de Danzas "Alpenrose", a los socios y a toda la comunidad de Eldorado y sus alrededores, el apoyo brindado durante el 2007, lo que permitió avanzar en los trabajos programados en la Sede Social.

Espera contar con esa valiosa colaboración para continuar con las obras de finalización.

Asociación Suiza de Eldorado
Santiago 2629
(3380) Eldorado
Pcia. de Misiones
Presidenta: Sra. Haydeé Jossi de Dändliker
Tel. 03751-431558

Gracias Sra. Haydeé por la reseña de actividades del año 2007. Desde esta redacción felicitamos a Ud. y por su intermedio, a la Comisión Directiva y socios de la Asociación Suiza por los eventos realizados y la respuesta obtenida en cada convocatoria. Con trabajo generoso, desinteresado y con alegría, todo es posible y la Sede Social se verá espléndida con la obra terminada. ¡Adelante suizos, descendientes y amigos de la Asociación Suiza de Eldorado...!

Chile, Santiago - Noticias de la Embajada de Suiza

"Bomba Suiza" en Valparaíso

El 15 de febrero, la XII Compañía de bomberos de Valparaíso, pasó a llamarse oficialmente "Bomba Suiza". El apadrinamiento fue una iniciativa de la agrupación suiza "bomberos.ch", quienes apoyan a los bomberos en Chile con material bomberil desde Suiza.

La Ministra de RR.EE. de Suiza, Micheline Calmy-Rey, recibió personalmente a los representantes de "bomberos.ch" en Suiza y los felicitó por esta importante contribución en fortalecer las relaciones entre Chile y Suiza.

La celebración oficial de apadrinamiento convocó a más de 100 personas, en las instalaciones de la bomba, en Valparaíso. Fue inaugurada por el Director Sr. Víctor Meriño y por el Encargado de Negocios de la Embajada de Suiza, Markus Leitner. Asistieron también autoridades del ámbito militar, bomberil y civil; presencias que destacaron la importancia del evento para la ciudad.

La bomba ha sido decorada con el nuevo logo traído especialmente desde Suiza. Además, se ha hecho entrega de insignias especiales que muestran el vínculo de la bomba con Suiza.

Esta cooperación ayudará a que el sector de Playa Ancha cuente con importantes materiales para poder cumplir con la labor de salvar vidas y bienes de la manera más eficiente posible. Próximamente llegarán 9 toneladas de material bomberil suizo a Chile.

Seminario de promoción de exportación

El tratado de libre comercio TLC entre Chile y EFTA -Suiza, Liechtenstein, Noruega e Islandia- ofrece importantes oportunidades para exportadores chilenos que buscan vender sus productos en un mercado con un gran poder adquisitivo per cápita. Para capacitar a Pymes chilenas, las Embajadas de Noruega y de Suiza, junto con el Secretariado de la EFTA, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile y la SOFOFA, organizan un seminario de dos días sobre la aplicación del TLC, los días 9 y 10 de abril de 2008, sin costo, en las instalaciones de SOFOFA.

El seminario está ligado a una reunión del Joint Committee entre expertos de EFTA y de Chile, que tendrá lugar los días 7 y 8 de abril en Santiago, para analizar y profundizar este TLC.

Para mayor información: carlo.zingg@eda.admin.ch

Francofonía 2008

(www.francofonia.cl)

El calendario de los eventos con una participación suiza fue el siguiente:

* 12.03.2008 (19,30 hs): Inauguración de las Semanas de la Francofonía 2008 con la exposición del fotógrafo suizo Patrick John Buffe, "La Francofonía en Imágenes y Música", en la Biblioteca de Santiago junto con la exposición sobre Jacques Brei de la Delegación de Valonia-Bruselas.

* 25.03.2008 (20 hs): Inauguración de la Muestra de cine de

la Francofonía con la película canadiense "Mi vida en cinemascope".

* 28.03.2008 (21 hs.): Proyección de la película suiza "La vraie vie est ailleurs" de Frédéric Choffat, Cinemateca Nacional, Centro Cultural La Moneda.

* 11.04.2008: Charla del Prof. Enrique Ros sobre "Enseñanza de los idiomas como necesidad y enseñanza a distancia", en laUniversidad Metropolitana de Ciencias de la Educación.

La Eurocopa en Chile

Para junio de 2008, Suiza y Austria organizan la Eurocopa 2008 y recibirán a los 16 mejores equipos nacionales de Europa. Para traer el espíritu del torneo de fúlbol más importante de Europa a Chile, las Embajadas de Austria y de Suiza organizan una serie de eventos locales.

El 17 y 18 de mayo se jugarán en la Ciudad Deportiva de Iván Zamorano el Futbolito, con 16 equipos escolares que representarán a los países participantes de la Eurocopa. El 7 de junio, el Colegio Suizo presentará la fiesta de inauguración y el partido inicial Suiza-República Checa, en pantalla gigante.

La exposición "Words" de Robert Frank

La muestra en Buenos Aires y Santiago de la exposición "Words" de Robert Frank ha marcado al público profundamente - dentro de su sencillez- y sobre todo ha ofrecido la oportunidad a los profesionales, de acceder, por primera vez en Sudamérica, al trabajo del maestro Frank.

En reconocimiento, la exposición fue elegida por el Círculo de Críticos de Arte, como la "mejor exposición internacional 2007 en Chile"

(Información enviada por Sr. Markus Leitner, Consejero de la Embajada de Suiza en Chile)

Costa Rica, San José

Fiesta de San Nicolás

El sábado 1º de diciembre de 2007, al atardecer, se reunieron 18 niños y adolescentes y 55 adultos, en la casa de Sara y Gino Baumann, en Coyol de Alajuela. Los asistentes se deleitaron con la solpa de cebada con salchichas de Regula Knops, vino caliente, café con aguardiente y con los tradicionales "Gritibänzli" (muñecos de pan) ofrecidos por Fredy Schranz. ¡Muchas gracias a Regula y Fredy!

Naturalmente, San Nicolás llegó también este año. Cada niño había preparado un verso, una canción o un dibujo. San Nicolás les preguntó si se habían portado bien o mal y les obsequió una bolsa llena de chocolates, nueces y frutas.

Todos los miembros de ASOSUIZA, amigos y niños disfrutaron de este evento muy tradicional y típico de Suiza.

(Información enviada por la Sra. Doris Wälchli Giraud, Jefa alterna de Misión-Embajada de Suiza-San José, Costa Rica) ¡Gracias Doris!...

San Nicolás con los niños

Uruguay, Nueva Helvecia

1952-11 de diciembre-2007: Declaratoria de ciudad de Nueva Helvecia

"A 55 años de la designación de Nueva Helvecia como "ciudad", el Garden Club Edelweiss saluda a toda la población, de la cual formamos parte, y la alentamos a seguir cuidándola con el amor que cada uno de nosotros siente por su lugar de origen.

Creemos que no sólo se tuvo en cuenta el número de pobladores en ese momento, en constante crecimiento, sino que seguramente por su estructura y su organización se llegó a este importante logro.

Es por eso que alentamos a cada uno de sus habitantes, a seguir en el esfuerzo diario de cuidarla y mantenerla en las mejores condiciones, no sólo ambientales, que son tan importantes, sino también en la formación de hábitos en jóvenes y niños. Que comprendan que la ciudad es de ellos y deben tomar conciencia de que la belleza y el orden incluyen también la seguridad en sus calles, donde se respete el paso de los ancianos y que esas vías no se conviertan en pistas de carreras en las que más de una vez lamentamos pérdidas que podrían evitarse. El cuidado de la ciudad no incluye sólo la buena impresión para el turista, sino nuestro propio disfrute como pobladores de Nueva Helvecia.

En esta señalada fecha, los invitamos a trabajar juntos para lograr cada día una ciudad más hermosa, más ordenada, por la que sintamos orgullo de habitar."

GARDEN CLUB EDELWEISS.
Diciembre de 2007

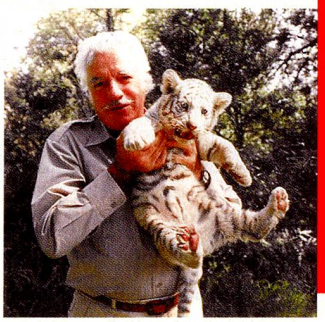
Árbol cantonal

Está en la entrada de Nueva Helvecia, entre las calles Frau Vogel y Batle y Ordónez. Fue levantado por iniciativa de los pobladores y aprobado por el Municipio de Nueva Helvecia. Pabellón suizo con sus banderas cantonales; al centro un queso que identifica a la ciudad; arriba, la bandera uruguaya y la de los demás países que participaron en la fundación de la colonia: Alemania, Austria y la Francia Alsaciana.

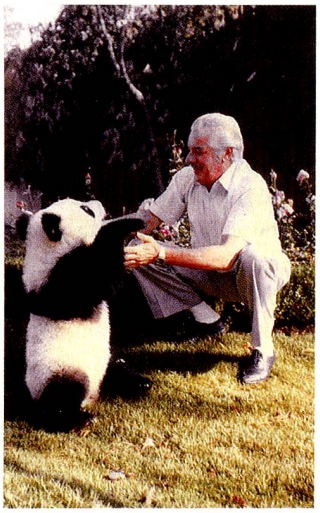
México, Distrito Federal

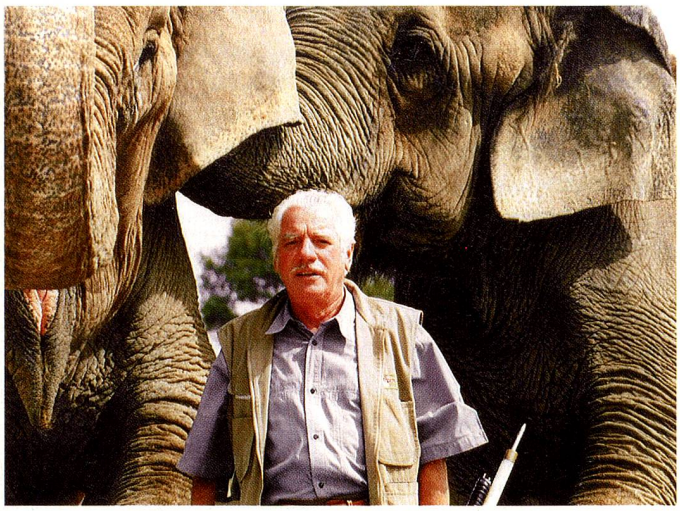
Jean Frederic Schoch

Nació en Fribourg, Suiza, se radicó en México y después de trabajar cincuenta y cuatro años con animales salvajes, es una "Leyenda"



Muchos de nuestros queridos lectores ya lo conocen. Se trata de Jean Frederic Schoch, originario de Fribourg, Suiza, en donde pasó su infancia y adolescencia marcadas por la terrible Segunda Guerra Mundial. En ese período, atraído por su innato amor a los animales, entró a la escuela de los hermanos Rolf - especialista en la doma de elefantes- y Fredy Knie -especialista en la doma de caballos- en Rapperswill. Posteriormente conoció al domador checoslovaco Voitech Trubka, maestro en la doma de tigres y leones, con quien tuvo la oportunidad de aprender este oficio. Fue por este medio que Jean llegó a la escuela de domadores de Alfeld Leine, Alemania dirigida por el connotado domador de elefantes el Sr. Franz Kramel. La escuela formaba parte de la em-





presa del Sr. Herman Ruhe, propietario de los zoológicos de Hanover y Gelsenkichen, Alemania y funcionaba también como estación de cuarentena de los animales salvajes que importaban de África y la India para abastecer a diferentes zoológicos del mundo. También estuvo encargado del cuidado de los animales que servían para realizar espectáculos circenses, perteneciente al Circo Paula Busch, con el que viajó durante dos años por Alemania.

El desarrollo de estas funciones y la práctica constante le dieron la oportunidad de ser seleccionado para viajar a México, con un transporte de animales, contratado entre el gobierno de la Ciudad de México y la Casa Ruhe, para el Zoológico de Chapultepec (que perteneció al emperador azteca Moctezuma), viaje que realizó en compañía del Sr. Karl Eifert.

Sólo Jean Schoch permaneció en el Zoológico de Chapultepec por un lapso de tres meses, para enseñar a los trabajadores del mismo, el manejo de los animales que él había transportado. Al finalizar esos tres meses, Jean regresó a Alemania, a la Casa Ruhe. Tiempo después, el Gobierno de México solicitó otra remesa de animales salvajes; también en esta ocasión Jean fue encargado de su transporte. A su arribo, las autoridades de Zoológico de Chapultepec le pidieron que se encargara del asesoramiento técnico del manejo y cuidado de los animales. Como su trabajo se hizo indispensable, las autoridades correspondientes le tramitaron su estancia legal para que se quedara definitivamente en el zoológico, en calidad de Técnico en el manejo y cuidado de animales salvajes en cautiverio.

Johnny, como cariñosamente lo llamaron sus compañeros de trabajo, ha tenido un oficio que ha hecho de su vida, no sólo una vida útil sino que se ha ganado el cariño de la gente a través del cuidado que les ha dado a los animales.

Su vida ha sido muy intensa, llena de aventuras, emociones y anécdotas; entre ellas nos cuenta cuando fue encargado de recibir a cinco elefantes que venían de los Estados Unidos de Norteamérica para el Zoológico de Chapultepec. Él había ordenado que al arribo de estos animales vía ferrocarril, se los dejara descansar en la estación antes de bajarlos de los vagones, pues el viaje cansa y altera a estos paquidermos. Su orden fue desobedecida y al llegar el ferrocarril, inconscientemente bajaron a estos animales, los cuales al verse libres, salieron en estampida. Johnny fue avisado y salió de inmediato en su búsqueda, ya que no había nadie que los pudiera parar, causando pánico y graves estragos a su paso. Su presencia fue definitiva, pues con su dominio y técnica logró detenerlos y llevarlos en fila al Zoológico. Desgraciadamente las autoridades tuvieron que matar a la elefanta mayor debido a que había enloquecido y no se podía dominar, sucesos que conmocionaron al pueblo de México. Esto y los espectáculos que Johnny comenzó a presentar los domingos y días festivos con los mismos elefantes, atrajeron la atención de hasta cien mil personas promedio, visitantes del zoológico en los días festivos; así obtuvo fama, admiración y respeto por su trabajo.

Fue encargado por el gobierno de la Ciudad de México para transportar una pareja de osos pandas gigantes de la República Popular de China a México en un intercambio cultural entre ambos países. La pareja bajo los cuidados de Jean, procreó el primer oso panda nacido en cautiverio fuera de China, acontecimiento que fue objeto de curiosidad e investigación científica para la zoología mundial.

Otro de sus logros fue el haber conseguido que una perra adoptara a una tigresa recién nacida, huérfana, llamada "Princesa"y la amamantara, en una convivencia que duró 12 años, lo que demuestra que la concordia puede existir aún entre los animales de diferentes especies. Tuvo oportunidad de trabajar en varias películas nacionales e internacionales como "Carrera hacia el sol" protagonizada por Richard Widmark, personaje a quien dobló en escenas de luchas con perros dobermann y enormes anacondas del Brasil. Participó en varios programas culturales televisivos entre ellos "Fantástico Animal" que duró tres años.

En la parte técnica participó en la construcción y asesoramiento de varios zoológicos de la República Mexicana y de Guatemala.

En la actualidad Johnny sigue prestando apoyo a la Dirección Técnica y Académica del Zoológico de Chapultepec, y a otros zoológicos como el de San Juan de Aragón también en el Distrito Federal y al zoológico particular Africam Zafari, de Puebla.

El zoológico de Chapultepec es uno de los más importantes de América Latina, cuenta con un conjunto de 120 personas entre médicos veterinarios y trabajadores que cuidan 2.862 animales de 294 especies. Estas personas también son merecedores de alabanza por desempeñar un trabajo peligroso, que lo hacen también por el amor a los animales.

A través del tiempo, Johnny ha sido destacado con distintos sobrenombres: "Fantástico Animal", derivado de la serie televisiva en la que trabajó; cuando comenzó a pintar canas, por su valor, lo llamaron el "Zorro Plateado"; hoy, con sus cincuenta y cuatro años de trabajo continuo con fieras salvajes, las generaciones que lo conocieron, lo han convertido en "Leyenda".

(Para contactar o tener mayor información de Jean Frederic Schoch, escribir a: adomi09@prodigy.net.mx)

México, D.F., marzo de 2008.

Texto/Amada Domínguez de Schoch.

Ambiente y tradición familiar
Maison Suisse
Casa Suiza en Asunción-Paraguay
Se sentirá como en su propia casa
www.maisonsuisse.info E-mail: info@maisonsuisse.info
Tel. (59521) 600.003

Perú

Proyecto piloto de cine suizo "Heidi" en quechua

Entre el 28 de octubre y el 8 de diciembre, casi 6.000 espectadores peruanos vieron las películas suizas de la muestra PASTORES, AMANTES Y SUEÑOS. Fue un proyecto piloto, en forma digital y descentralizada, realizado en el país andino, por el Grupo Chaski y Swiss Films, con el apoyo de la Embajada de Suiza y algunos auspiciantes.

En comparación con otros países latinoamericanos donde se había realizado anteriormente, el proyecto piloto de cine suizo en Perú, tuvo varios aspectos innovadores. En primer lugar, se utilizaron copias DVD y no de 35mm, lo que resultó más barato y permitió una difusión más amplia. En segundo lugar, hubo proyecciones en diferentes ciudades del país, como Piura, Huaraz, Arequipa, Puno, Abancay y Andahuaylas, y no sólo en la filmoteca de la capital para un público selecto de intelectuales y cinéfilos. Además, para facilitar el acceso al cine suizo, a personas analfabetas o con dificultades lectoras, el grupo Chaski produjo para algunas películas suizas, versiones especiales con voces en "off", es decir, con una narración en castellano o en quecha, en lugar de subtítulos.

Las películas más exitosas de la muestra fueron "Heidi" de Markus Imboden y "Vitus" de Fredi M. Murer. Según la composición del público, los organizadores locales pudieron escoger entre cuatro versiones diferentes, la proyección de Heidi: en suizo alemán, con subtítulos en español, con voz en "off" en español o voz en "off" en quechua.

Cine al aire libre en Chincha

El director del Colegio Pestalozzi, para dar un ejemplo, pidió para sus alumnos una versión en alemán (hochdeutsch), sin subtítulos en español, por obvias razones pedagógicas. Esta flexibilidad es una de las grandes ventajas de la tecnología digital que permite acercar películas, en la forma adecuada, a quienes tienen interés por el cine.

Gracias a un arreglo con el distribuidor Primer Plano en Buenos Aires, que tiene los derechos comerciales de "VITUS" para Sudamérica, se pudo incorporar en el proyecto piloto esta película, que es una de las mejores producidas en los últimos años en Suiza. Esta obra de Fredi M. Murer sobre un niño genio, con el famoso actor Bruno Ganz en el papel del abuelo, fue muy bien recibida.¡Ojalá que vuelva pronto al Perú y a otros países de América del Sur, en el circuito comercial!...

Para destacar la descentralización de la muestra, hay que señalar que ésta se inició en Puno, una ciudad de provincia, situada a orillas del Lago Titicaca, y no en Lima, la capital. Se organizó una proyección especial de "HEIDI" para más de 170 niños huérfanos de este lugar. Asistió al evento el Sr. Beat Loeliger, Embajador de Suiza en Perú.

Tres directores de películas, Georges Gachot, Vincent Pluss, Claudia Lorenz; dos periodistas, Christoph Kuhn del Tages Anzeiger, Pascal Derungs de la televisión suiza y Sabina Brocal, representante de Swiss Films, participaron en la muestra y algunas proyecciones especiales. Por ejemplo, en la cárcel Santa Mónica, en Lima, alrededor de 300 mujeres debatieron con Vincent Pluss sobre su largometraje "MÁS BIEN EL SUR" y con Claudia Lorenz, suiza nacida en Argentina, sobre su corto "HOLA MAYA". A los pobladores de albergues en Chincha -zona damnificada por el terremoto en el mes de agosto de 2007- se les ofreció en un parque público, una función de "HEIDI" y de "VITUS". En los lugares donde Georges Gachot presentó su documental "MARTHA ARGERICH, CONVERSACIÓN NOCTURNA", sobre la famosa pianista argentina, ya hay gran expectativa para ver otras películas del mencionado director, como la recientemente realizada sobre la cantante brasileña María Bethânia.

El 28 de noviembre de 2007 Chaski y Swiss Films colaboraron con el Grupo "Nómadas" (*). A la función al aire libre acudieron 220 personas de los albergues de alrededor del Parque de la Revolución de Pueblo Nuevo (Chincha). "Heidi", en su versión original narrada en castellano, arrancó las mejores sonrisas de todas las familias.

Este proyecto piloto realizado en el Perú fue un éxito. Permitió a mucha gente en todo el país, descubrir que en Suiza no sólo se producen relojes lujosos y chocolates deliciosos, sino que también se hacen películas de buena calidad.

(*)"Nómadas" es una Asociación sin fines de lucro formada por un grupo de comunicadores de Perú y España interesados en la difusión del cine hecho en Latinoamérica y en la utilización del arte como medio de educación, intercambio cultural y sensibilización entre los pueblos del continente.

La Asociación tiene como objetivo fortalecer la integración cultural en América Latina a través de la proyección de películas documentales y de ficción en lugares donde el cine no puede llegar, ya se por la carencia de salas o simplemente por no contar con energía eléctrica.

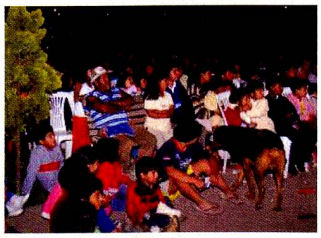
STEFAN KASPAR, cineasta suizo, fundador del grupo Chaski

La red de micro-cines DVD en el Perú es promovida por el grupo Chaski y su fundador es Stefan Kaspar.

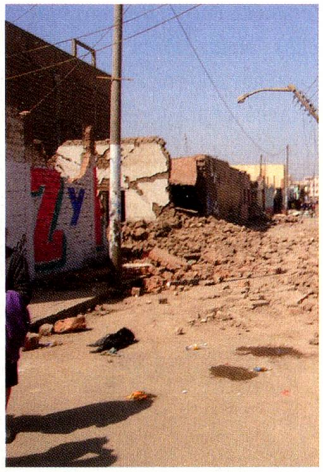
¿Cuál fue su camino para llegar al Perú?

Stefan Kaspar nació en Biel/Bienne en 1948. Hijo de maestros, empezó a estudiar derecho sobre todo para tranquilizar a sus padres. Viajó a Israel y a la India, descubrió la "realidad del mundo", muy distinta a aquella privilegiada de su país nativo. Lo que él vio , lo impactó. Dejó sus estudios y se dedicó al periodismo esperando poder desarrollarse personalmente y profundizar sus conocimientos sobre el mundo.

El trabajo como periodista lo puso en contacto con el cine. Realizó algunas películas sobre jóvenes para la televisión. Parti-



Chalet la Esperanza
Bogotá, Colombia
Donde usted tiene toda la comodidad y atención personal de un pequeño hotel.
www.chaletlaesperanza.com



cipó en el grupo tercermundista "Declaración de Berna" que se preguntó: ¿Por qué Suiza se asemeja a una isla que muestra poco interés por otras culturas? ¿Sería ello el resultado del sistema educativo? La organización detectó una falta de material didáctico adecuado en las escuelas y decidió publicar un libro de historias de niños, de diferentes países. La historia que más le gustó a Stefan Kaspar fue "El pequeño junto al Cielo" del escritor peruano Enrique Congrains Martins.

Es la historia del choque cultural que vive un niño indígena cuando baja de la sierra y llega a la metrópoli Lima. "Tengo que hacer la película de este niño", se dijo el cineasta. Recibió una beca de Suiza para investigar y escribir el guión. Llegó al Perú, directamente a la sierra, cerca del lago Titicaca, sin pasar por Lima. "Quise hacer la misma experiencia que el niño, vivir este choque cultural de campo y ciudad".

Solamente dos meses después, se fue a la capital y habló mucho con niños inmigrantes recién llegados. En Lima conoció también a peruanos que hacían películas en condiciones difíciles. Gente con muchos conocimientos y poco dinero. Se dijo que tenía que colaborar con ellos, reescribir el guión para corregir su punto de vista demasiado "eurocéntrico". Así se fundó el grupo Chaski que en creación colectiva, realizó finalmente en 1984 la película "Gregorio". Fue una de las películas más exitosas del cine peruano, con un millón de espectadores y copias vendidas en 20 países.

Stefan Kaspar se quedó en Lima, optando por una vida dedicada a la cinematografía, sin la seguridad financiera que tenía en Suiza. Vivió con el grupo Chaski los altibajos de la creación colectiva. Los años '90 fueron muy difíciles. La crisis económica, la hiperinflación, la abolición de la ley de cine, le dieron un golpe enorme a la creatividad de los cineastas.

S. K. sobrevivió realizando diferentes trabajos como productor, distribuidor y gerente en una sala de cine alternativo. El grupo Chaski se disolvió y recién renació de las cenizas con dos proyectos: el rodaje de una nueva película sobre el terrorismo en Ayacucho, "La última noticia" y la creación de la red de micro-cines DVD.

Terremoto del 15 de agosto de 2007: el cine registra imágenes después de la catástrofe

Recientemente el Grupo Chaski realizó para COSUDE -Cooperación Suiza de Desarrollo-, un cortometraje de diez minutos, en la zona siniestrada, en el sur de Lima. Su título: "Vivir después del terremoto".

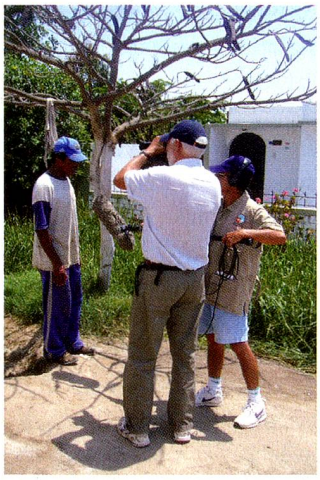
PANORAMA SUIZO Abril 2008 / Nr. 2
(SAMS)

Imágenes de la filmación del documental

Las preguntas que guiaron a los cinestas en el rodaje de este corto documental fueron: ¿Cuál es la situación de la población seis meses después del terrible terremoto que azotó al Perú? ¿Recibió la gente afectada, la ayuda prometida y que tanto necesita? ¿Se inició la reconstrucción? ¿Cómo ve la población sus chances para un futuro mejor?...

El Grupo Chaski entrevistó a pobladores de Tambo de Mora, cerca de Chincha, y de Los Molinos, cerca de Ica. En ambos lugares la Ayuda Humanitaria de COSUDE intervino inmediatamente después del terremoto. Gracias al apoyo del gobierno suizo se construyeron viviendas temporarias para 600 familias, en San José. En Tambo de Mora se tuvo que solucionar urgentemente el problema del desagüe que fue dañado.

El estreno del cortometraje "Vivir después del terremoto" tendrá lugar el 28 de marzo en Zürich, en el marco de una gran jornada de la Ayuda Humanitaria de Suiza.



Stefan Kaspar: latin@films.com.pe
www.grupochaski.org
www.swissfilms.ch
www.nomadasperu.com

(Desde esta redacción agradecemos al Sr. Ángel Chávez por las imágenes del terremoto enviadas desde Perú y, especialmente, a Bernard Waeber quien desde Belgrado-Servia coordinó la información y el material fotográfico para esta nota. Gracias Bernard, una vez más, por tu colaboración con las Páginas Regionales de Latinoamérica)

bernardwaeber@hotmail.com

Ultimo Plazo Recepción de Colaboraciones para el Nº 3/2008
20 de Mayo de 2008

Redacción de las Noticias Regionales
c/o Embajada Suiza María Cristina Theiler
Av. Santa Fe 846 12º-1059 Buenos Aires-Argentina
E-mail: vertretung@bue.rep.admin.ch
cristinatheiler@sinectis.com.ar